

están en contradicción directa con las disposiciones del propio artículo. Recuerda que el debate de la Comisión sobre el artículo giró principalmente sobre la cuestión del momento en que el cónsul pueda visitar a sus nacionales; si no puede hacerlo hasta que el juicio esté por empezar, el verdadero propósito del artículo 30 *a* — que es permitirle que pueda preparar la defensa de su nacional — quedaría totalmente anulado.

41. El Sr. AGO apoya también la propuesta del Sr. Yokota y propone que en el párrafo 5 del comentario se supriman la quinta y la sexta oración (desde las palabras: « Algunas legislaciones ... » hasta « ... dure la incomunicación. »).

42. El Sr. TUNKIN dice que la segunda oración del párrafo 6 tal vez sea demasiado vaga; es partidario, por lo tanto, de que se suprima y sugiere que también se suprima la primera oración, pues se limita a repetir una de las disposiciones del artículo 30 *a*.

43. En cuanto al párrafo 7, el orador dice que el texto refleja exactamente las razones por las que la Comisión ha aprobado el artículo 30 *a*.

44. El Sr. BARTOŠ dice que es indispensable enmendar la redacción del comentario para que no exprese únicamente las opiniones del Relator Especial y de una minoría de los miembros, sino también las de la mayoría, que apoyó las disposiciones del artículo 30 *a*. El texto actual del comentario acentúa demasiado los intereses del Estado y demasiado poco los derechos humanos, que fueron la principal preocupación de la mayoría de los miembros, quienes desearon proteger el derecho del cónsul a comunicarse con sus nacionales antes del juicio, para poder preparar su defensa.

45. Sir Gerald FITZMAURICE dice que si se aceptan las enmiendas del Sr. Yokota y del Sr. Ago, está dispuesto a aceptar que se conserve el párrafo 7 con su redacción actual.

46. El Sr. TUNKIN dice que la crítica formulada por el Sr. Bartoš no tiene fundamento. El Relator Especial se ha limitado a tener en cuenta en el comentario los casos en que es imposible, en interés de la mejor investigación de un caso, permitir que el cónsul vea a la persona detenida.

47. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la propuesta del Sr. Ago de suprimir la quinta y la sexta oración del párrafo 5.

48. No puede aceptar, sin embargo, la propuesta del Sr. Yokota de suprimir la segunda oración del párrafo 6. Ese pasaje se limita a enunciar un hecho evidente.

Por unanimidad, queda aprobada la enmienda del Sr. Ago al párrafo 5.

Por 10 votos contra 2, y 2 abstenciones, queda aprobada la enmienda del Sr. Yokota al párrafo 6.

49. El Sr. MATINE-DAFTARY dice que no puede aceptar la primera oración del párrafo 6 si se suprime la segunda. Propone, por tanto, que se omita la primera oración.

Por 9 votos contra 3, y 1 abstención, queda rechazada la propuesta.

50. El Sr. EDMONDS propone que se suprima el párrafo 7.

51. Sir Gerald FITZMAURICE dice que votará en contra de esa propuesta porque, una vez suprimidas la quinta y la sexta oración del párrafo 5 y la segunda oración del párrafo 6, puede aceptar el texto actual del párrafo 7.

52. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que votará en contra de la propuesta pues sólo aceptó la enmienda del Sr. Ago al párrafo 5 en la inteligencia de que se conservaría el párrafo 7 tal como está.

Por 8 votos contra 3, y 3 abstenciones, queda rechazada la propuesta del Sr. Edmonds.

*Queda aprobado el comentario al artículo 30 *a*, en su forma enmendada.*

COMENTARIO AL ARTÍCULO 31 (PERCEPCIÓN DE DERECHOS Y ARANCELES CONSULARES Y SU EXONERACIÓN DE IMPUESTOS O CONTRIBUCIONES)

Queda aprobado el comentario al artículo 31.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 32 (PROTECCIÓN ESPECIAL Y DEFERENCIA DEBIDA AL CÓNSUL)

Queda aprobado el comentario al artículo 32.

Se levanta la sesión a las 18 horas.

579.^a SESIÓN

Viernes 1.º de julio de 1960, a las 9 horas.

Presidente : Sr. Luis PADILLA NERVO

Examen del proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 12.º período de sesiones (A/CN.4/L.90 y Add.1, A/CN.4/L.92 y Add.1 a 3) [conclusión]

CAPÍTULO II (RELACIONES E INMUNIDADES CONSULARES) [conclusión]

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a continuar el examen de los comentarios al proyecto de artículos sobre relaciones e inmunidades consulares (A/CN.4/L.92/Add.2).

COMENTARIO AL ARTÍCULO 33 (INVOLABILIDAD PERSONAL)

2. El Sr. MATINE-DAFTARY advierte que en el comentario no se hace referencia a su opinión disidente (539.^a sesión, párr. 6, y 540.^a sesión, párrs. 40 a 45).

3. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, estima que no es posible exponer en el comentario la opinión de un

solo miembro de la Comisión. No obstante, si así lo desea el Sr. Matine-Daftary, se hará constar su opinión contraria en una nota.

4. El Sr. MATINE-DAFTARY señala que no fue él el único en oponerse al sistema anómalo previsto en el artículo 33, según el cual al parecer los cónsules no pueden ser enjuiciados por delitos que puedan ser sancionados con una pena de prisión de una duración determinada. Hubiera aceptado que los funcionarios consulares no pueden ser detenidos o puestos en prisión preventiva salvo en procedimientos criminales. Deplora que se haya hecho caso omiso de su propuesta constructiva.

5. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que está dispuesto a incluir en el comentario una frase en la que se diga que algunos miembros opinaron que no procede reconocer a los cónsules inmunidad cuando han sido condenados a una pena de prisión por un tribunal.

6. El PRESIDENTE advierte que en otras ocasiones la Comisión ni siquiera ha señalado en su comentario la opinión expresada por una minoría de sus miembros y propone que la objeción del Sr. Matine-Daftary se haga constar en una nota.

Así queda acordado.

7. El Sr. TUNKIN pregunta si es exacta la afirmación de la última oración del párrafo 12. A su parecer, las excepciones a las prerrogativas del artículo 33 se aplican únicamente al caso de actividad privada lucrativa ejercida en el Estado de residencia.

8. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que si un cónsul ejerce una actividad privada lucrativa en cualquier país existe la presunción *prima facie* de que no puede gozar de las prerrogativas que otorga el artículo 33. Reconoce que si la actividad se lleva a cabo en el Estado que envía o en un tercer Estado, hay menos motivos para que no se le reconozcan tales privilegios en el Estado de residencia. En su opinión, la Comisión debe adoptar una decisión a este respecto.

9. El PRESIDENTE advierte que la Comisión no ha examinado esta cuestión y que si se acepta la última oración del párrafo 12 en su forma actual, habrá que examinar nuevamente el párrafo 1 del artículo 33 que parece referirse únicamente a la actividad privada lucrativa ejercida en el Estado de residencia.

10. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que está conforme en que se suprima la última oración del párrafo 12 y espera que se examinará esta cuestión en el próximo período de sesiones.

Queda acordado suprimir la última oración del párrafo 12.

11. El Sr. AGO propone que se revise el párrafo 13 teniendo presente la decisión de la Comisión de ofrecer variantes del texto del párrafo 1 del artículo 33 (572.^a sesión, párr. 96).

12. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, se compromete a revisar el párrafo 13 teniendo presente la decisión de la Comisión acerca del párrafo 1 del artículo 33.

Queda aprobado el comentario al artículo 33 en su forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 34 (INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN)

13. El Sr. AGO propone que en la segunda oración del párrafo 1 se sustituya la palabra «autoridad» por la palabra «jurisdicción». En segundo lugar, conviene hacer constar claramente en el párrafo 2 que los miembros del consulado no están sometidos a la jurisdicción del Estado de residencia por los actos imputables al Estado que envía. Por consiguiente, la referencia a los actos «oficiales» es improcedente dadas las decisiones adoptadas respecto del artículo 34.

14. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta las propuestas del Sr. Ago.

Queda aprobado el comentario al artículo 34 en su forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 35 (EXENCIÓN DE LAS OBLIGACIONES REFERENTES A LA INSCRIPCIÓN DE EXTRANJEROS, AL PERMISO DE RESIDENCIA Y AL PERMISO DE TRABAJO)

Queda aprobado el comentario al artículo 35.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 36 (EXENCIÓN DEL RÉGIMEN DE SEGURIDAD SOCIAL)

Queda aprobado el comentario al artículo 36.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 37 (EXENCIÓN FISCAL)

15. El Sr. YOKOTA ve una discrepancia entre la afirmación que se hace en la segunda oración del párrafo 1, según la cual cuando no hay convención la exención fiscal de los cónsules se rige por la legislación del Estado de residencia y está siempre condicionada a la reciprocidad, y la que se hace en la primera oración del párrafo 3, según la cual las convenciones bilaterales reconocen por regla general la exención fiscal con condición de reciprocidad. Encuentra preferible la segunda afirmación.

16. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que no tiene conocimiento de que la legislación de ningún Estado reconozca la exención fiscal a los cónsules extranjeros sino con condición de reciprocidad.

Queda aprobado el comentario al artículo 37.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 38 (FRANQUICIA ADUANERA)

17. El Sr. AGO dice que es demasiado restringida la enumeración de objetos con franquicia aduanera que figura en el párrafo 1, y propone su ampliación.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 38, con sujeción a esa enmienda.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 39 (EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES)

Queda aprobado el comentario al artículo 39.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 40 (OBLIGACIÓN DE COMPARECER COMO TESTIGO)

18. El Sr. AGO propone que se explique en el comentario la finalidad del párrafo 2 del artículo 40.

19. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, conviene en esto.

20. Sir Gerald FITZMAURICE estima que los términos de la última oración del párrafo 2 del comentario son demasiado categóricos en vista de que, conforme a los términos del párrafo 3 del artículo 40, los miembros del consulado pueden negarse a deponer sobre los hechos que tengan que ver con el ejercicio de sus funciones y a exhibir la correspondencia y los documentos oficiales con ella relacionados. No cabe duda de que no deben rehusarse a exhibir los documentos a que se refiere la última oración del párrafo 2 del comentario, pero hay que redactar esa oración de modo que concuerde con el texto del artículo. Propone que antes de la palabra « negarse » se sustituyan las palabras « no puede » por las palabras « no debe ».

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 40 en su forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 41 (ADQUISICIÓN DE LA NACIONALIDAD)

21. El Sr. BARTOŠ dice que, además de los casos a que se refiere el comentario, pueden ocurrir otros. En algunos países de la América del Sur la nacionalidad puede adquirirse por el mero hecho de una residencia prolongada.

22. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, pone en duda que la residencia prolongada baste para conferir la nacionalidad si no existe una expresión formal del deseo de adquirirla por parte de la persona interesada. Está dispuesto a indicar que no todos los casos están señalados en el comentario agregando, en la primera oración, las palabras « más especialmente ».

Queda aprobada la enmienda.

23. El Sr. AGO expresa dudas acerca del apartado a) del párrafo 1 que no prevé el caso en que uno de los padres sea nacional del Estado de residencia.

24. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que supuso que la intención de la Comisión era que este artículo impidiera la adquisición automática de la nacionalidad del Estado de residencia en los casos en que ninguno de los padres es nacional de dicho Estado.

25. El Sr. AGO advierte que sería extraño que se interpretara el artículo en el sentido de que el hijo de un cónsul extranjero y de madre nacional del Estado de residencia adquiriera automáticamente la nacionalidad de la madre.

26. El Sr. TUNKIN dice que sería un error de la Comisión el intentar ahora resolver los complicados problemas relacionados con la adquisición de la nacionalidad. La legislación no es la misma en todos los países, y el texto del artículo no enuncia una regla general.

27. El Sr. AGO coincide con el Sr. TUNKIN, pero señala que el párrafo 1 del comentario al parecer interpreta de una manera inaceptable el artículo 41.

28. El Sr. YASSEEN encuentra que el significado de artículo 41 es perfectamente claro; dispone que un miembro del consulado o un miembro de su familia que forma parte de su casa no puede adquirir, por el solo hecho del nacimiento, la nacionalidad del Estado de residencia aunque la legislación de dicho Estado disponga otra cosa.

29. El Sr. AGO advierte que el comentario no justifica ciertamente la interpretación del Sr. Yasseen.

30. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) dice que como hizo ver en un debate anterior, el artículo 41 se aparta de la Convención concerniente a ciertas cuestiones relativas a los conflictos de leyes sobre nacionalidad, firmada en La Haya en 1930, y de las leyes de ciertos Estados que aplican el principio del *jus soli*, tales como los Estados Unidos y, según cree, el Reino Unido (543.^a sesión, párr. 18). Deplora que el Relator Especial no haya seguido su sugestión de que en el comentario se haga hincapié en que este artículo corresponde al desarrollo progresivo del derecho internacional. Si no se señala esto el artículo causará una sorpresa considerable.

31. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que no le satisfacía mucho el artículo correspondiente del proyecto sobre relaciones diplomáticas (artículo 35) por lo cual hizo cuanto pudo para que la redacción fuese otra, pero después de un prolongado debate, el Comité de Redacción decidió ajustarse al citado artículo 35.

32. No está de acuerdo con el Sr. AGO en que hay contradicción entre los términos del artículo y los del comentario. El caso que se menciona en el párrafo 2 del comentario está fuera del alcance del artículo. Como indicó el Sr. TUNKIN, la Comisión enunció una regla incompleta al decir que si ninguno de los padres es nacional del Estado de residencia el hijo no adquiere la nacionalidad de dicho Estado aunque su legislación sobre nacionalidad se base en el *jus soli*. Es distinto el caso en que sólo uno de los padres es nacional del Estado de residencia y el otro nacional del Estado que envía o de un tercer Estado. Estima que el presente comentario expone convenientemente la situación.

33. El Sr. BARTOŠ propone que se suprima el comentario al párrafo 3 porque está en abierta contradicción con la Convención sobre la Nacionalidad de la Mujer Casada concertada con los auspicios de las Naciones Unidas en 1957¹.

34. El Sr. AGO dice que no puede aceptar la interpretación del artículo 41 dada por el Relator Especial y que es muy diferente de la dada por varios miembros de la Comisión. Sin embargo, está de acuerdo con el Sr. TUNKIN en que la Comisión no debe comprometerse. Por consiguiente, propone que se supriman los apartados a) y b) y que en el párrafo 1 se indique simplemente que se trata de impedir la adquisición de la nacionalidad del Estado de residencia por el solo hecho del nacimiento, el matrimonio, la residencia prolongada, etcétera.

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 309, pág. 65.

35. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, estima que dicha modificación no aclarará mucho. Como Relator Especial trató simplemente de exponer la intención de la Comisión.

36. En repuesta a la crítica formulada por el Sr. Bartoš, el Relator Especial señala que el párrafo 3 no puede estar en contradicción con la Convención sobre la Nacionalidad de la Mujer Casada porque el matrimonio de una mujer que es miembro de un consulado no implica automáticamente su cambio de nacionalidad en todos los casos en que dicha Convención se aplica entre el Estado que envía y el Estado de residencia y, por consiguiente, el caso no queda comprendido dentro del artículo 41.

37. El Sr. BARTOŠ insiste en que la última parte del comentario al artículo 35 del proyecto sobre relaciones diplomáticas es contraria a la Convención sobre la Nacionalidad de la Mujer Casada. Conviene pedir al Secretario que señale este hecho a la atención de la conferencia sobre relaciones e inmunidades diplomáticas que se reunirá en 1961.

38. Propone que se suprima el párrafo 3 del comentario al artículo 41 del proyecto sobre relaciones consulares.

39. El Sr. TUNKIN dice que no alcanza a ver contradicción alguna entre el párrafo 3, que trata de la adquisición de la nacionalidad por miembros de la familia que forman parte de la casa de un miembro del consulado, y la Convención que cita el Sr. Bartoš, que se refiere a una cuestión enteramente distinta.

40. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que está dispuesto a suprimir el párrafo 2 a fin de satisfacer la objeción del Sr. Ago, y también a preparar un comentario detallado al artículo 41.

41. El Sr. AGO se da por satisfecho con que se suprima el párrafo 2.

42. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, manifiesta que, a fin de satisfacer al Sr. Bartoš, está dispuesto a modificar el párrafo 3 en forma que diga que, en cuanto al caso a que se refiere dicho párrafo, el artículo 41 tiene una eficacia mucho menor por cuanto la adquisición de la nacionalidad se rige por la Convención de 1957 sobre la Nacionalidad de la Mujer Casada.

Queda aprobado el comentario al artículo 41 en la forma enmendada por el Relator Especial.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 42 (MIEMBROS DEL CONSULADO, MIEMBROS DE SU FAMILIA Y MIEMBROS DEL PERSONAL PRIVADO NACIONALES DEL ESTADO DE RESIDENCIA)

43. El Sr. TUNKIN propone que en la primera oración del párrafo 1 se supriman las palabras « De conformidad con la práctica de los Estados » a fin de evitar que se interprete en el sentido de que la práctica general de los Estados es nombrar empleados de los consulados sin el consentimiento del Estado de residencia.

Así queda acordado.

Queda aprobado el comentario al artículo 42, en su forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 43 (DURACIÓN DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES CONSULARES)

Queda aprobado el comentario al artículo 43.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 44 (SUCESIÓN DE UN MIEMBRO DEL CONSULADO O DE UN MIEMBRO DE SU FAMILIA)

Queda aprobado el comentario al artículo 44.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 45 (OBLIGACIONES DE LOS TERCEROS ESTADOS)

Queda aprobado el comentario al artículo 45.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 46 (RESPETO DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS DEL ESTADO DE RESIDENCIA)

44. Sir Gerald FITZMAURICE estima que conviene suprimir la última oración del párrafo 3. No hay necesidad de mencionar especialmente el caso raro de que se utilicen los locales consulares como lugar de asilo; son más frecuentes otros usos indebidos de tales locales.

45. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que incluyó esta oración porque se retiró la enmienda del Sr. Erim al artículo 25 con la condición expresa de que se mencionara esta cuestión en el comentario al artículo 46 (572.^a sesión, párr. 18). Además, muchas convenciones consulares establecen que los locales consulares no deberán utilizarse como lugar de asilo.

Queda aprobado el comentario al artículo 46.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 48 (OBLIGACIONES DEL ESTADO DE RESIDENCIA EN CIERTOS CASOS ESPECIALES)

Queda aprobado el comentario al artículo 48.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 49 (TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES)

46. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) recuerda que la Comisión decidió (546.^a sesión, párr. 24) que el artículo 49 tratara de los modos de terminación de las funciones de los cónsules. Propone que se modifique la primera oración del párrafo 1 del comentario que alude a « las causas por las que termina la función » con arreglo a dicha decisión.

47. El Sr. TUNKIN dice que es menester modificar asimismo el título del artículo.

48. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que hará las modificaciones necesarias teniendo en cuenta las observaciones del Sr. Tunkin y del Secretario.

49. El Sr. EDMONDS propone que se suprima el párrafo 3. No ve ninguna razón para que se declare que el artículo 49 debe considerarse como la codificación del derecho internacional en vigor, pues lo mismo puede decirse respecto de todos los artículos del proyecto.

50. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, accede a que se suprima el párrafo 3.

Queda aprobado el comentario al artículo 49 en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 50 (MANTENIMIENTO DE LAS RELACIONES CONSULARES EN CASO DE RUPTURA DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS)

51. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) propone que se reemplace el término « universalmente » por « generalmente ».

52. El Sr. YOKOTA dice que será necesario modificar la nota en la que se hace referencia al párrafo 2 del artículo 2, en vista de que la Comisión ha decidido no incluir esa disposición en el proyecto de artículos y hacer una referencia a esta cuestión en el comentario.

53. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta ambas propuestas y dice que la nota, en su forma enmendada, pasará a ser la segunda frase del comentario al artículo 50.

Queda aprobado el comentario al artículo 50 en su forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 51 (DERECHO A SALIR DEL TERRITORIO DEL ESTADO DE RESIDENCIA Y FACILIDADES QUE HAN DE CONCEDERSE PARA LA SALIDA)

54. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) dice que no está claro si la segunda oración del párrafo 1 se refiere a la última frase de la primera oración o a la totalidad de la misma.

55. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que la segunda oración se refiere exclusivamente al caso de conflicto armado. Conviene añadir en dicha oración las palabras « en el caso de conflicto armado » para evitar toda ambigüedad.

Queda aprobado el comentario al artículo 51 en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 52 (PROTECCIÓN DE LOS LOCALES Y ARCHIVOS CONSULARES Y DE LOS INTERESES DEL ESTADO QUE ENVÍA)

Queda aprobado el comentario al artículo 52.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 53 (APLICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS SIN HACER DISTINCIÓN ENTRE LOS ESTADOS)

56. Sir Gerald FITZMAURICE propone que se amplíe la última parte del párrafo 3 para que conste de un modo más explícito por qué motivo la Comisión no ha incluido en el artículo 53 una disposición análoga a las del apartado a) del párrafo 2 del artículo 44 del proyecto sobre relaciones diplomáticas. La verdadera razón es que la Comisión, después de haber debatido esta cuestión (548.^a y 549.^a sesiones), puso en duda la conveniencia de haber incluido esta disposición en el propio proyecto sobre relaciones diplomáticas, pero ya no podía modificar dicho proyecto.

57. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la propuesta de Sir Gerald Fitzmaurice.

Queda aprobado el comentario al artículo 53 en la forma enmendada.

INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO RELATIVO A LOS CÓNSULES HONORARIOS

58. Sir Gerald FITZMAURICE critica la última oración del párrafo 3 de la introducción. Cree recordar que la Comisión no decidió « dejar a los Estados en

libertad de decidir » el criterio para definir los cónsules honorarios. Propone que la última oración del párrafo se reemplace por las palabras « e incluir en el artículo 1 una disposición en el sentido de que el término cónsul comprende tanto a los cónsules honorarios como a los cónsules de carrera ».

59. Si se hace una referencia a la elección de criterio para definir al cónsul honorario, será necesario señalar que corresponde al Estado que envía elegir dicho criterio, porque si el Estado que envía y el Estado de residencia no adoptan el mismo criterio puede suceder que un mismo cónsul sea considerado honorario por uno de los Estados y de carrera por el otro, lo cual sería manifiestamente absurdo.

60. El Sr. TUNKIN dice que el nombramiento de los cónsules honorarios corresponde al Estado que envía, pero no corresponde a dicho Estado definir la institución de los cónsules honorarios, porque se trata de una cuestión objetiva.

61. Propone que se suprima pura y simplemente la última oración del párrafo 3.

62. El Sr. BARTOŠ apoya esta propuesta.

63. No puede aceptar que corresponde al Estado que envía decidir el criterio que ha de aplicarse. A los cónsules honorarios los nombra el Estado que envía, pero se requiere la aceptación del Estado de residencia y por tanto ambos Estados han de decidir a este respecto. El hecho es que hay que tener en cuenta a la vez el criterio que apliquen ambos Estados.

64. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la supresión propuesta por el Sr. Tunkin.

Queda aprobada la introducción al capítulo relativo a los cónsules honorarios en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 (SITUACIÓN JURÍDICA DE LOS CÓNSULES HONORARIOS)

65. Sir Gerald FITZMAURICE dice que, en vista de la afirmación categórica que figura en el párrafo 4 respecto a la opinión de algunos miembros de la Comisión de que los privilegios e inmunidades que el capítulo III confiere a los cónsules honorarios son mucho más amplios que los reconocidos en la práctica por los Estados, conviene añadir una frase breve en la que se haga constar que la mayoría de los miembros de la Comisión opinó lo contrario.

66. El Sr. EDMONDS propone que en el párrafo 5 se supriman las palabras « hasta que los gobiernos hayan comunicado sus opiniones a este respecto ». La Comisión no debe dar a entender que se sentirá obligada por las opiniones que los gobiernos expresen en sus respuestas.

67. El Sr. SCALLE dice que tampoco le satisface la expresión que ha criticado el Sr. Edmonds.

68. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) propone que se sustituyan las palabras citadas por el Sr. Edmonds por las siguientes: « hasta que los gobiernos comuniquen sus observaciones ». Estas observaciones comprenderán no sólo las opiniones de los gobiernos sino también información acerca de la práctica de los Estados.

69. Esta enmienda satisfará en gran parte la objeción del Sr. Edmonds.

70. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta las enmiendas a los párrafos 4 y 5 propuestas por Sir Gerald Fitzmaurice y el Secretario, respectivamente.

Queda aprobado el comentario al artículo 56 en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 a (INVOLABILIDAD DE LA CORRESPONDENCIA OFICIAL, LOS ARCHIVOS Y LOS DOCUMENTOS DEL CONSULADO)

71. El Sr. SCELLE propone que se suprima la palabra « únicamente » que figura en la primera oración.

72. Sir Gerald FITZMAURICE propone que en la segunda oración se reemplacen las palabras « la mayoría de los » por la palabra « muchos » y que después de las palabras « actividad particular » se añada la palabra « lucrativa ». De ese modo facilitará el examen de los documentos con fines de inspección fiscal y por consiguiente la condición aludida no se aplica a las actividades privadas que no sean de carácter lucrativo.

73. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta las enmiendas propuestas por el Sr. Scelle y Sir Gerald Fitzmaurice.

Queda aprobado el comentario al artículo 56 a en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 b (PROTECCIÓN ESPECIAL)

Queda aprobado el comentario al artículo 56 b.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 c (EXENCIÓN DE LAS OBLIGACIONES REFERENTES A LA INSCRIPCIÓN DE EXTRANJEROS, AL PERMISO DE RESIDENCIA Y AL PERMISO DE TRABAJO)

Queda aprobado el comentario al artículo 56 c.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 d (EXENCIÓN FISCAL)

74. El Sr. AGO propone que se incluyan las palabras « No obstante » al comienzo de la última oración del comentario.

75. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la enmienda.

Queda aprobado el comentario al artículo 56 d en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 e (EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES)

Queda aprobado el comentario al artículo 56 e.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 f (OBLIGACIÓN DE COMPARECER COMO TESTIGO)

76. El Sr. TUNKIN propone que en la segunda oración se reemplacen las palabras « pueden negarse a comparecer como testigos » por las siguientes: « pueden negarse a declarar ».

77. El Sr. MATINE-DAFTARY dice que debe especificarse en este comentario, lo mismo que en el comentario al artículo 40, que el cónsul no puede negarse a

declarar ni a exhibir los documentos concernientes al testimonio de que tenga conocimiento por el registro de nacimientos, defunciones y matrimonios.

78. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta las enmiendas propuestas por los Sres. Tunkin y Matine-DAftary.

Queda aprobado el comentario al artículo 56 f con dichas enmiendas.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 56 g (RESPETO DE LAS LEYES Y LOS REGLAMENTOS DEL ESTADO DE RESIDENCIA)

Queda aprobado el comentario al artículo 56 g.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 57 (PRECEDENCIA)

Queda aprobado el comentario al artículo 57.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 57 bis (CARÁCTER FACULTATIVO DEL EMPLEO Y LA ADMISIÓN DE CÓNSULES HONORARIOS)

79. El Sr. AGO propone que se modifique el comentario como sigue:

« Se tiene en cuenta en este artículo la práctica de los Estados que no nombran ni acceden a recibir cónsules honorarios... »

80. Sir Gerald FITZMAURICE apoya la enmienda y propone que en el texto inglés se añada la palabra « those » antes de la palabra « States ».

81. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta estas enmiendas.

Queda aprobado el comentario al artículo 57 bis en la forma enmendada.

COMENTARIO AL ARTÍCULO 59 (RELACIÓN ENTRE LOS PRESENTES ARTÍCULOS Y LAS CONVENCIONES BILATERALES)

82. El Sr. YOKOTA estima que el párrafo 3 no refleja la opinión expresada en la Comisión. Algunos miembros sostuvieron que el proyecto de artículos enuncia principios fundamentales de derecho internacional en esta materia (576.^a sesión, párr. 7), hecho que debe hacerse constar claramente en el comentario.

83. El Sr. YASSEEN propone que el párrafo 3 quede modificado como sigue:

« En los debates de la Comisión acerca de este tema, algunos miembros de la misma mantuvieron que el artículo 59 debe decir que la convención enuncia principios fundamentales de derecho consular que deben prevalecer sobre los acuerdos bilaterales concertados con anterioridad y de los cuales no deben apartarse los acuerdos bilaterales que se concierten ulteriormente. »

84. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, acepta la enmienda del Sr. Yasseen al párrafo 3.

85. El Sr. AGO opina que será más lógico que en el comentario se siga el orden de las variantes que sigue el artículo. En consecuencia propone que se invierta el orden de los párrafos 1 y 2.

86. El Sr. LIANG (Secretario de la Comisión) estima que en el párrafo 1 debe suprimirse la alusión a las enmiendas aceptadas por el Comité de Redacción ya que es la única referencia al Comité de Redacción en todo el comentario. En cuanto al párrafo 2, no estima enteramente acertado el adjetivo « opuesta » y propone que se suprima.

87. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, está de acuerdo con la propuesta del Sr. Ago de que se invierta el orden de los dos primeros párrafos; esto requerirá las modificaciones de redacción consiguientes.

88. Sin embargo, no está de acuerdo con el Secretario en que no sean opuestas las ideas contenidas en las dos versiones. Conforme a una de ellas, se mantendrán todos los acuerdos bilaterales concertados con anterioridad, sin que los Estados tengan que hacer nada para ello, mientras que según la otra versión las convenciones anteriores quedan derogadas, salvo que las partes decidan mantenerlas en vigor. Estas dos afirmaciones son diametralmente opuestas tanto desde el punto de vista teórico como del práctico. Cuando propuso su primer texto lo hizo por estimar que, pese a la conveniencia de que los Estados revisen todo su sistema de convenciones consulares, será difícil que emprendan una labor tan considerable.

89. El Sr. AGO hace ver que en todo caso la objeción del Secretario queda satisfecha con los cambios consiguientes a la inversión del orden de los dos párrafos.

Queda aprobado el comentario al artículo 59, en su forma enmendada.

90. El Sr. AGO confía que el Relator Especial estudiará minuciosamente todo el texto de los comentarios, ya que posiblemente será necesario volver a redactar algunos pasajes en los comentarios a los artículos 35 y 36. Además, es preciso examinar el proyecto con objeto de que se vea claramente que ciertos artículos no pueden aplicarse a los funcionarios consulares nacionales del Estado de residencia.

APÉNDICE QUE HA DE AÑADIRSE AL COMENTARIO AL ARTÍCULO 4 (FUNCIONES CONSULARES)

91. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que redactó el apéndice en cumplimiento de la decisión de la Comisión (564.^a sesión, párrs. 44 y 45) de no formular ahora ninguna recomendación acerca de su proyecto de artículo adicional. Incluyó la disposición correspondiente en el comentario al artículo 4 porque se refiere a las formas de ejercer las funciones consulares.

92. El Sr. AGO entiende que es menester explicar claramente en el comentario las opiniones de la Comisión acerca de las atribuciones que han de concederse al cónsul en virtud del artículo adicional. De lo contrario, causaría sorpresa a los gobiernos el que se confieran a los cónsules atribuciones muy similares a las de los procuradores.

93. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, dice que expondrá claramente que estas atribuciones son provisionales y se ejercerán en caso de ausencia del nacional del Estado que envía.

Queda aprobado el apéndice del comentario artículo 4, correspondiendo al Relator Especial modificarlo en la forma indicada.

94. El PRESIDENTE advierte que la Comisión no ha tomado todavía ninguna decisión acerca de los párrafos 1 a 21 del capítulo II de su proyecto de informe (A/CN.4/L.92/Add.2).

Quedan aprobados los párrafos 1 a 21 del capítulo II del proyecto de informe.

95. El PRESIDENTE, después de recordar que la Comisión ha aprobado ya el mismo texto de los artículos en el curso de sesiones anteriores, invita a que la misma se pronuncie sobre el conjunto del capítulo II.

Queda aprobado el capítulo II del proyecto de informe de la Comisión, en su totalidad, en la forma enmendada, a reserva de ciertos cambios de redacción.

96. El PRESIDENTE invita a la Comisión a votar el informe en su totalidad, con las enmiendas introducidas en el debate.

97. Sir Gerald FITZMAURICE pide que se incluya en el informe una reserva en una nota conforme a los términos siguientes:

« Sir Gerald Fitzmaurice indicó que votaba a favor del informe, con una reserva respecto al párrafo 7 del comentario al artículo 29, puesto que en su opinión las disposiciones de las diversas convenciones de telecomunicaciones no tienen nada que ver con el uso de la denominada radiotelegrafía diplomática. »

98. El PRESIDENTE dice que se hará constar esta reserva.

99. El Sr. ŽOUREK, Relator Especial, aclara que su voto por el informe no debe interpretarse como un cambio de opinión sobre ciertos asuntos relativos a los cónsules honorarios.

100. El Sr. BARTOŠ dice que su voto por el informe no debe interpretarse en modo alguno como un cambio de opinión en cuanto al modo en que la Comisión ha abordado la cuestión de la diplomacia *ad hoc*.

101. El Sr. TUNKIN dice que votará por el informe, pero esto no quiere decir que renuncie a sus opiniones acerca de varias partes del proyecto aprobado.

Queda aprobado por unanimidad, en su forma enmendada y teniendo en cuenta ciertos cambios de redacción, el proyecto de informe de la Comisión sobre la labor realizada en su decimosegundo período de sesiones.

Clausura del período de sesiones

102. El PRESIDENTE da las gracias a la Comisión por el honor que le confirió al designarlo para que la presidiera. La obligación de seguir con la máxima atención los argumentos expuestos por los oradores le ofreció una ocasión única para apreciar la opinión de sus distinguidos colegas y obtener enseñanzas. La Comisión ha cumplido una labor sumamente útil al completar sus proyectos sobre relaciones e inmunidades diplomáticas y sobre diplomacia *ad hoc*. Resulta siempre alentador el ver que en los períodos de sesiones

de la Comisión es posible que las deliberaciones sean provechosas y que reine la armonía, pese a las diferencias de opinión, de formación y de nacionalidad de sus miembros. Cabe esperar que ese mismo ambiente llegue a reinar en otras actividades internacionales.

103. Sir Gerald FITZMAURICE advierte que la feliz conclusión de uno de los más difíciles períodos de sesiones de la Comisión, en el que ésta completó el examen de más de 40 artículos del proyecto sobre relaciones e inmunidades consulares, se debe en gran parte a las dotes de autoridad y firmeza de que, junto con las de tacto y cortesía, dio muestras el Presidente en el ejercicio de su cargo. Puede decirse que este período de sesiones es histórico, ya que por primera vez un organismo internacional de composición muy amplia ha cumplido la labor de codificación y desarrollo del derecho consular. La Comisión, las Naciones Unidas y el mundo en general tienen una gran deuda de gratitud para con el Presidente y el Relator Especial.

104. El Sr. GARCÍA AMADOR, el Sr. MATINE-DAFTARY, el Sr. SCALLE, el Sr. YOKOTA, el Sr. TUNKIN, el Sr. PAL, el Sr. YASSEEN, el Sr. EDMONDS, el Sr. AGO, el Sr. BARTOŠ y el Sr. SANDSTRÖM hacen suyas las palabras de Sir Gerald Fitzmaurice.

105. El Sr. ŽOUREK da también las gracias al Presidente y subraya, muy especialmente, la imparcialidad y la paciencia con que ha dirigido los debates de la Comisión. Muestra también su agradecimiento hacia todos los oradores que han tenido a bien felicitarle por su contribución a la codificación del derecho

internacional en materia de relaciones e inmunidades consulares. Dice que, como el examen de los artículos propuestos por el Comité de Redacción sólo han terminado tres días antes de la clausura del período de sesiones, su trabajo en la Comisión y en el Comité de Redacción le ha absorbido casi todo su tiempo; esa es la razón de que no le haya sido posible preparar para la Comisión más que comentarios provisionales, que se propone completar en el próximo período de sesiones. El Sr. Žourek termina dando las gracias a la mesa de la Comisión y a la secretaría por la ayuda que han aportado a los trabajos de la Comisión.

106. El PRESIDENTE da las gracias a los miembros de la Comisión por sus amables palabras y hace constar su gratitud a los funcionarios de la Comisión, Relatores Especiales y Secretaría.

107. El Sr. BARTOŠ propone que la Comisión envíe un telegrama al Sr. Faris el Khouri uno de los primeros miembros de la Comisión a quien desgraciadamente su enfermedad le impidió asistir al decimosegundo período de sesiones. Propone que se diga al Sr. el Khouri que la Comisión ha echado mucho de menos su docta opinión en este período de sesiones y hace votos por su pronto restablecimiento.

Así queda acordado.

108. El PRESIDENTE declara clausurado el 12.º período de sesiones de la Comisión de Derecho Internacional.

Se levanta la sesión a las 12.25 horas.